Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł w Duchu do świątyni i w wprowadzić rodzice dzieciątko Jezus by uczynić im według co jest zwyczajem Prawa odnośnie Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł (on) w Duchu\* \*\* do świątyni\*\*\* i gdy rodzice wnosili Dziecko Jezus, by postąpić z Nim według zwyczaju Prawa,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedł w Duchu do świątyni. I (gdy) (wprowadzali) rodzice dziecko, Jezusa, (by) uczynić według (zwyczaju) Prawa z nim, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł w Duchu do świątyni i w wprowadzić rodzice dzieciątko Jezus (by) uczynić im według co jest zwyczajem Prawa odnośnie Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natchniony przez Ducha Symeon przyszedł do świątyni i gdy rodzice wnosili Jezusa, aby postąpić z Nim według zwyczaju Prawa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł on *prowadzony* przez Ducha *Świętego* do świątyni. A gdy rodzice wnosili dziecko — Jezusa, aby postąpić z nim według zwyczaju prawa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten przyszedł z natchnienia Ducha Świętego do kościoła; a gdy rodzice wnosili dzieciątko, Jezusa, aby uczynili według zwyczaju zakonnego przy nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł w duchu do kościoła. A gdy wwodzili dzieciątko Jezusa rodzicy jego, aby za nie uczynili wedle zwyczaju zakonnego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z natchnienia więc Ducha przyszedł do świątyni. A gdy Rodzice wnosili Dzieciątko Jezus, aby postąpić z Nim według zwyczaju Prawa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł więc z natchnienia Ducha do świątyni, a gdy rodzice wnosili dziecię Jezus, by wypełnić przepisy zakonu co do niego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z natchnienia Ducha przyszedł więc do świątyni właśnie w chwili, gdy rodzice wnosili Dziecko Jezus, by postąpić zgodnie z przepisem Prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kierowany przez Ducha przyszedł do świątyni, gdy rodzice wnosili małego Jezusa, by wypełnić odnoszące się do Niego przepisy Prawa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Za sprawą Ducha przyszedł wtedy na teren świątyni. Kiedy rodzice wnieśli Dzieciątko Jezus, aby uczynić z nim zgodnie ze zwyczajem nakazanym przez Prawo, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prowadzony przez Ducha przyszedł do świątyni w chwili, gdy rodzice przynieśli małego Jezusa, aby wypełnić wobec niego przepisy Prawa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedziony Duchem przyszedł do świątyni, kiedy rodzice wnosili dziecię Jezus, aby wypełnić nakaz Prawa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І привів його дух до храму. Коли батьки внесли немовля Ісуса, щоб зробити з ним за законним звичаєм, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedł w tym duchu do świątyni. I w tym które skłonnymi wwieść uczyniło rodziców dziecko Iesusa, od tego które uczynić skłoniło ich w dół w uczynione zwyczajem od Przydzielonego obyczajowego prawa około niego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem za sprawą Ducha przyszedł do Świątyni; a gdy rodzice wprowadzali dziecko Jezusa, by z nim uczynić według zwyczaju Prawa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za podpowiedzią Ducha udał się na teren Świątyni, a kiedy rodzice wnieśli dziecię Jeszuę, aby z Nim postąpić według wymagań Tory, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W mocy ducha przyszedł więc do świątyni; a gdy rodzice wnieśli dziecię, Jezusa, aby postąpić z nim według ustalonej zwyczajem praktyki prawa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tego właśnie dnia Symeon, kierowany przez Ducha, przyszedł do świątyni. Gdy więc rodzice przynieśli Jezusa, by zgodnie z Prawem poświęcić Go Panu, |

1. 1) Tj. (1) przyprowadzony przez Ducha; (2) w natchnieniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:8</x>; <x>510 8:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. na dziedziniec kobiet. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 2:23</x> [↑](#footnote-ref-5)